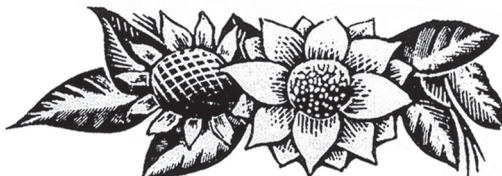


Narcís Bonet

# EL POBRE ALEGRE

(DEU CANÇONS POPULARS CATALANES)

PER A COR MIXT



dinsic.cat

Col·lecció Separates d'obres vocals o corals

Núm. 18

*El pobre alegre (Deu cançons populars catalanes)*

per a cor mixt

Narcís Bonet

Traducció dels textos al castellà i a l'anglès.

Transcripció a l'alfabet fonètic internacional.

Coberta: Gravat d'Enric Cristòfor Ricart propietat de la Biblioteca-Museu de Balaguer de Vilanova i la Geltrú, qui ha autoritzat la seva reproducció en aquesta publicació.

Amb la col·laboració del Departament de  
Cultura de la Generalitat de Catalunya  
(Direcció General de Promoció Cultural).

Transcripció fonètica: Joan Anton Rabella

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

1a edició: novembre 2014

© Narcís Bonet

© Drets de publicació cedits a: DINSIC Publicacions Musicals, S.L.  
Santa Anna 10, E 3a - 08002 Barcelona  
Tel. 93 318 06 05 - Fax 93 412 05 01  
e-mail: dinsic@dinsic.com  
www.dinsic.es / www.dinsic.com

Imprès a: Service Point  
Pau Casals, 161-163  
08820 El Prat de Llobregat (Barcelona)

Dipòsit legal: B 24296-2014  
ISMN: 979-0-69210-863-4

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, començant-hi la reprografia i el tractament informàtic, com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

**Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.**  
**Santa Anna 10, E 3a - 08002**  
**tel. 93 318 06 05 - fax 93 412 05 01**  
**e-mail: dinsic@dinsic.com**  
**www.dinsic.es - www.dinsic.com**

# El pobre alegre

## A la Coral Sant Jordi

3

(♩=80-84)

**SOPRANOS**  
Sóc po - bre i no en - ve - jo la vi - da - del ric, per - què me la pas - so molt

**CONTRALTS**  
Po - - - bre i no sóc ric, prò molt

**TENORS**  
Po - - - bre i no sóc ric, prò molt

**BAIXOS**  
Po - - - bre i no sóc ric, prò molt

7  
més di - ver - tit. Si hem de ser po - bres, si - guem - ho de grat. Jo can - to i m'a -  
di - ver - tit.  
di - ver - tit. Si hem de ser po - bres, si - guem - ho de grat. Jo m'a -  
di - ver - tit. Jo

14  
le - gro quan Je - sús és nat. Ma - ti - net me'n lle - vo, me'n vaig a la  
Je - sús és nat.  
le - gro, Je - sús és nat. Ma - ti - net me'n lle - vo, me'n vaig a la  
m'a - le - gro que és nat.

# TRADUCCIONS

## TRADUCCIONES

### TRANSLATIONS

#### *El pobre alegre*

#### El pobre alegre

Soy pobre y al rico no envidio su vida,  
 porque me la paso mucho más divertida.  
 Si pobres tenemos que ser, seámoslo con agrado.  
 Yo canto y me alegro cuando Jesús ha nacido.  
 Por la mañana temprano me levanto, a la fuente me voy.  
 La cara me lavo y el sueño me pasa.  
 El rico no puede, porque levantado no está.  
 Yo canto y me alegro cuando Jesús ha nacido.  
 Yo tengo un jubón todo terciopelo,  
 no es ancho ni estrecho, pero en él quepo perfecto,  
 ¡ay!, pobre de mí, se me ha rasgado.  
 Yo canto y me alegro cuando Jesús ha nacido.  
 José y María pobres fueron,  
 María hilaba, san José carpintero.  
 Si pobres tenemos que ser, seámoslo con agrado.  
 Yo canto y me alegro cuando Jesús ha nacido.

#### *El pobre alegre*

#### The Happy Poor Man

I'm a poor man and I don't envy the rich man's life,  
 because I have a lot more fun.  
 If poor we must be, let's be glad for it.  
 I sing and I'm happy when Jesus is born.  
 Early in the morning I arise, to the spring I go.  
 I wash my face and my sleepiness goes away.  
 The rich man can't, because he's yet not up.  
 I sing and I'm happy when Jesus is born.  
 I have a doublet all of velvet,  
 it isn't loose nor tight, rather it fits me perfectly,  
 oh!, woe is me, it is torn.  
 I sing and I'm happy when Jesus is born.  
 Joseph and Mary were poor,  
 Mary was a spinner, Saint Joseph a carpenter.  
 If poor we must be, let's be glad for it.  
 I sing and I'm happy when Jesus is born.

## Transcripció fonètica

#### El pobre alegre

[əl póbɾələléɾə]

*Sóc pobre i no envejo la vida del ric,*  
 [sók póbɾəɟ nó ɐmβéʒu lə βíðə ðəl rík/]  
*perquè me la passo molt més divertit.*  
 [pərké mə lə pásu mól méz diβərtít/]  
*Si hem de ser pobres, siguem-ho de grat.*  
 [si ém ðə sé póbɾəs/ siɣému ðə ɣrát/]  
*Jo canto i m'alegro quan Jesús és nat.*  
 [ʒó kántuj mələɣru kwáɲ ʒəzúz éz nát/]  
*Matinet me'n llevo, me'n vaig a la font.*  
 [mətinéd mən lɛβu/ mən báðʒ ə lə fón/]  
*Em rento la cara i em passa la son.*  
 [ɐm réntu lə kárəɟ ɐm pásə lə són/]  
*El ric no pot fer-ho perquè no és llevat.*  
 [əl rík nó pót féru pərké nó éz ləβát/]  
*Jo canto i m'alegro quan Jesús és nat.*  
 [ʒó kántuj mələɣru kwáɲ ʒəzúz éz nát/]

*Jo en tinc una jupa tota de vellut,*  
 [ʒón tíɲ unə ʒúpə tóta ðə βələút/]  
*no és ample ni estreta pro hi cabo tot just,*  
 [no éz ámplə ni əstrétə prój káβu tód ʒús/]  
*ai, pobre de mi, se m'ha esparracat.*  
 [áj/ póbɾə ðə mí/ sə másɾəkát/]  
*Jo canto i m'alegreo quan Jesús és nat.*  
 [ʒó kántuj mələɣru kwáɲ ʒəzúz éz nát/]  
*Josep i Maria pobres varen ser,*  
 [ʒuzép i məríə póbɾəz báɾən sé/]  
*Maria filava, Sant Josep fuster.*  
 [məríə filáβə/ sáɲ ʒuzép fusté/]  
*Si hem de ser pobres siguem-ho de grat.*  
 [si ém ðə sé póbɾəs/ siɣému ðə ɣrát/]  
*Jo canto i m'alegro quan Jesús és nat.*  
 [ʒó kántuj mələɣru kwáɲ ʒəzúz éz nát/]

## Col·lecció Separates d'obres vocals o corals

1. *Cançó de bressol*  
Eduard Toldrà (música) i Tomàs Garcés (text)  
Arr: Jordi Domènech  
per a cor de veus iguals i piano
2. *Cançó de passar cantant*  
Eduard Toldrà (música) i Josep Maria de Sagarra (text)  
Arr: Jordi Domènech  
per a cor de veus iguals i piano
3. *Cançó incerta*  
Eduard Toldrà (música) i Josep Carner (text)  
Arr: Jordi Domènech  
per a cor de veus iguals i piano
4. *Cocorococ*  
Eduard Toldrà (música) i Josep Carner (text)  
Arr: Jordi Domènech  
per a cor de veus iguals i piano
5. *Después que te conocí*  
Eduard Toldrà (música) i Francisco de Quevedo (text)  
Arr: Jordi Domènech  
per a cor de veus iguals i piano
6. *Maig*  
Eduard Toldrà (música) i Trinitat Catusas (text)  
Arr: Jordi Domènech  
per a cor de veus iguals i piano
7. *Menta i farigola*  
Eduard Toldrà (música) i Josep Carner (text)  
Arr: Jordi Domènech  
per a cor de veus iguals i piano
8. *Romança sense paraules*  
Eduard Toldrà (música) i Joan Maragall (text)  
Arr: Jordi Domènech  
per a cor de veus iguals i piano
9. *A l'ombra del lledoner*  
Eduard Toldrà (música) i Tomàs Garcés (text)  
Arr: Jordi Domènech  
per a cor de veus mixtes i piano
10. *Cançó de comiat (a capella)*  
Eduard Toldrà (música) i Tomàs Garcés (text)  
Arr: Jordi Domènech  
per a cor de veus mixtes
11. *Cançó de comiat*  
Eduard Toldrà (música) i Tomàs Garcés (text)  
Arr: Jordi Domènech  
per a cor de veus mixtes i piano
12. *Festeig (a capella)*  
Eduard Toldrà (música) i Joan Maragall (text)  
Arr: Jordi Domènech  
per a cor de veus mixtes
13. *Festeig*  
Eduard Toldrà (música) i Joan Maragall (text)  
Arr: Jordi Domènech  
per a cor de veus mixtes i piano
14. *Madre, unos ojuelos vi*  
Eduard Toldrà (música) i Felix Lope de Vega (text)  
Arr: Jordi Domènech  
per a cor de veus mixtes i piano
15. *Después que te conocí*  
Eduard Toldrà (música) i Francisco de Quevedo (text)  
Arr: Jordi Domènech  
per a cor de veus mixtes i piano
16. *Maig*  
Eduard Toldrà (música) i Trinitat Catusas (text)  
Arr: Jordi Domènech  
per a cor de veus mixtes i piano
17. *Menta i farigola*  
Eduard Toldrà (música) i Josep Carner (text)  
Arr: Jordi Domènech  
per a cor de veus mixtes i piano
18. *El pobre alegre*  
Popular catalana  
Arr. per a cor mixt de Narcís Bonet



DINSIC Publicacions Musicals, S.L. • Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona  
Tel. +34-93.318.06.05 - Fax +34-93.412.05.01 • e-mail: dinsic@dinsic.com  
www.dinsic.com • www.dinsic.es • www.dinsic.cat

ISMN 979-0-69210-863-4

